

讀經筆記 17

割禮無可能是
「家己割傷身軀」！

李南衡／作家，台語研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，
2007，台北：台灣聖經公會
進 度：腓立比書第三章

第2節後半：chù-ì hiah-ê ka-kī koah-siong seng-khu ê lâng. 阮讀三遍 mā m̄ 知 chit 句話啥意思，想講 kā 寫做「漢羅」來讀，是 m̄ 是會 khah 好瞭解？「注意 hiah-ê 家己割傷身軀的人。」無，猶原看無。只好 chhōe 看別種譯本按怎寫。《巴克禮》：「持防 chiah-ê 受傷割 ê。」老實講 mā 無法度瞭解啥意思，m̄-koh tiòh 想講巴克禮牧師的《新約聖經》是成百冬前的1916年翻譯出版的。《和合本》：「防備妄自行割的。」mā 是看無，全款 mā 是成百冬前的1919年出版的。咱看1975年一月 taⁿ 仔翻譯好出版 tiòh hō 警備總部沒收兩千兩百本的《紅皮》：「警戒 hiah-ê 堅持割禮 ê 人。」“BBE”：“against those of the circumcision.” 咱知 “circumcision” 意思就

是「割禮」；預定2015年出版的《全民》：「注意 hiah-ê 堅持割禮 ê 人。」三種版本擺足清楚。有人譬相 (phi-siùⁿ) 「哲學」是用一寡咱聽無的言詞來講一項咱原本知影的代誌。阮希望 tī 二十一世紀譯寫出版 hō 現代台灣人讀的聖經，mài hiah 呢「哲學味」thang hō 人讀 khah 有。而且照第5節保羅先生講“Góa chhut-sì tē-poeh jit chiū siū kat-lé,” 請注意 chit 字 “siū” 是被動的，因為「割禮」是被動的，無可能家己割傷。可見第2節寫做“ka-kī koah-siong seng-khu” 是錯誤的。

第15節前半：Só-í, lán tiong-kan sêng-sék ê lâng tiòh ū siàng-khoán ê siūⁿ-hoat. 阮看 tiòh “sêng-sék” 會想講到底是啥物「成熟」，是智能成熟？是體能成熟？辦事能力成熟？抑是啥物成熟？看別的譯本按怎寫。《巴克禮》：「所以咱見若做完全 ê tiòh 存chit-ê 心志；」《紅皮》：「所以咱在靈性上長大成人 ê, lóng tiòh 抱全款 ê 心志。」《全民》：「所以，咱中間靈性成熟 ê 人，tiòh 有全款 ê 心

志；」《和合本》：「所以我們中間，凡是完全人總要存這樣的心；」《現代中文》：「所以，我們當中所有靈性成熟的人都要有這樣的想法。」所以，阮建議佇“sêng-sèk”的頭前加兩字“lêng-sèng”，會加真清楚。

第20節前半：M-kú, lán sī thiⁿ-téng ê kong-bîn. 用“kong-bîn” chit-ê 詞無適當。咱看《巴克禮》、《和合本》、《紅皮》、《全民》攏譯做「國民」。咱知，見若有取 tiòh 一國國籍的人，無分男女老幼，攏是 hit 國的國民；一國的國民，koh 享有公法上權利 kap 負擔公法上義務的人才會 tàng 稱做公民。公民佇法律上享有憲法所賦 hō 伊的權利，照現時台灣「中華民國憲法」來講，見若有中華民國國籍的人民攏叫做國民，國民年滿二十

歲，而且 tòā 佇台灣地區，才叫做「公民」，公民有選舉、罷免、創制、複決的權利，有服兵役的義務。所以佇現此時的台灣，未滿二十歲的國民並無公民權利，mā 無公民義務。咱台灣基督教長老教會內有接受小兒洗禮的嬰兒，kap 二十歲以前接受洗禮的青少年，攏是教會的一份子，mā 攏總是天頂、也就是上帝國的國民。阮完全 m̄ 知，天頂的「公民」chit-ê 概念是 ùi 叨位生出來的，足奇怪。想 bē 曉《現代台語》哪會去譯做「公民」咧？原來是 in 照《現代中文》的用詞。阮一再發現，《現代台語》內底有一寡錯誤的語詞，大部分是根據《現代中文》的用詞。誠遺憾！🐟

東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢 · 轉診診斷服務

東榮健康全方位： <http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號